



## FAMILY HISTORY LIBRARY

SALT LAKE CITY, UTAH

THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS

## GENEALOGICAL WORD LIST

# Spanish

This list contains Spanish words with their English translations. The words included here are those that you are likely to find in genealogical sources. If the word you are looking for is not on this list, please consult a Spanish-English dictionary. (See the "Additional Resources" section below.)

Spanish is a Romance language derived from Latin. It is the national language of Spain as well as of most Latin American countries. Spanish is spoken in many parts of the United States, in regions which once were part of Mexico as well as areas where Hispanic immigrants have settled.

### LANGUAGE CHARACTERISTICS

Spanish words for persons, places, and things (nouns) are classified as masculine or feminine. *El* (the masculine form of *the*) is used with masculine words. *La* (the feminine form of *the*) is used with feminine words. Masculine words generally end in *o*, *r*, *l*, and *ma*. Feminine words generally end in *a*, *ión*, *tad*, *dad*, *tud*, and *umbre*. Nouns which end in *or* are masculine; an *a* is added to indicate the feminine version.

Most adjectives used to describe nouns are masculine or feminine. Adjectives which end in *o* are masculine. Feminine adjectives end in *a*. For example, *the married son* would be translated as *el hijo casado*, while *the married daughter* would be translated as *la hija casada*.

### Variant forms of words

In Spanish, as in English, the forms of some words will vary according to how they are used in a sentence. *Who—whose—whom* or *marry—marries—married* are examples of words in English with variant forms. This word list gives the standard form of each Spanish word. As you read Spanish records, you will need to be aware that some words vary with usage.

Plural forms of Spanish words usually add *s* to the singular noun as well as to the article and adjective. Thus *el abuelo materno* (the maternal grandparent) become *los abuelos maternos* (the maternal grandparents).

### Alphabetical Order

Written Spanish uses four letters in addition to the 26 letters used in the English alphabet. These are *ñ* and the letter combinations *ch*, *ll*, and *rr*, which are considered single letters. The letter *w*, although not part of the Spanish alphabet, is included since it is found in a few names of foreign origin. The following list shows the letters in alphabetical order:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o,  
p, q, r, rr, s, t, u, v, w, x, y, z

This word list follows the standard English alphabetical order.

In Spanish indexes of surnames it is important to note that prefixes (such as *De la Torre*) may be ignored in alphabetization. Be sure to search under both parts of a name, for example, *De la Torre* and *Torre, de la*.

### Accent Marks

Vowels in Spanish can carry an accent mark: *á*, *é*, *í*, *ó*, and *ú*. Accent marks do not affect alphabetical order.

### Spelling

Although Spanish spelling was standardized in the mid-1700s, scribes usually spelled words the way they sounded. Generally, variations between old and modern spellings should not cause too much trouble for the researcher. In Spanish, the following variations are common:

*ch* used for *c*  
*e* used for *i*  
*j* used for *g*  
*j* used for *x*  
*j* used for *i*  
*y* used for *i*  
the addition or removal of an *h*  
the doubling of letters

Examples:

*chrisma* now written as *crisma*  
*excrebir* now written as *escribir*  
*lejítimo* now written as *legítimo*

*Méjico* now written as *México*  
*domjngo* now written as *domingo*  
*yndio* now written as *indio*  
*Henrique* now written as *Enrique*  
*religiosso* now written as *religioso*

A detailed study of common spelling variations is found in section three of *Spanish Records Extraction: An Instructional Guide*. (See the "Additional Resources" section below.)

## ADDITIONAL RESOURCES

This word list includes only the words *most commonly found in genealogical sources*. For further help, use a Spanish-English dictionary. Several Spanish-English dictionaries are available at the Family History Library. These are in the European collection. The call numbers begin with 463.21.

The following dictionary may be helpful in your research: *Cassell's Spanish-English, English-Spanish Dictionary* (New York: Macmillan Pub., 1978; FHL book 463.21 C272c 1978).

Additional dictionaries are listed in the subject section of the Family History Library Catalog™ **SPANISH LANGUAGE - DICTIONARIES**. Most bookstores also carry inexpensive Spanish-English dictionaries.

A helpful guide for reading Spanish language genealogical records is *Spanish Records Extraction: An Instructional Guide* (Salt Lake City, Utah: The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, 1986). In addition to a glossary of names and genealogical words, this guide includes examples of Spanish documents and instructions in reading the handwriting.

Residents of the United States and Canada can order this guide (stock number PRGS1753) from the Salt Lake Distribution Center, 1999 West 1700 South, Salt Lake City, UT 84104. Addresses of distribution centers in other countries are available from the same address.

## KEY WORDS

In order to find and use specific types of Spanish records, you will need to know some key words in Spanish. This section gives key genealogical terms in English and the Spanish words with the same or similar meanings.

For example, in the first column you will find the English word *marriage*. In the second column you will find Spanish words with meanings such as *marry, marriage, wedding, wedlock, unite, legitimate, joined*, and other words used in Spanish

records to indicate marriage. Variant endings of Spanish words are given in parentheses.

English	Spanish
archive	archivo
baptism	bautismo, bauticé, bautizado (a), bautismo, crisma
birth	nacimiento, nació, nacido (a)
burial	entierro, sepultura, entierrado (a), sepultado (a)
Catholic Church	Iglesia Católica
census	censo, padrón
child	niño (a), hijo (a), párvulo (a), expósito
christening	See baptism
church records	registros parroquiales
Civil Registry	Registro Civil
confirmation	confirmación, crisma
day	día
death	muerte, defunción, fallecimiento, óbito, muerto (a), difunto (a), fallecido (a)
father	padre
husband	esposo, marido, cónyuge
index	índice
marriage	matrimonio, casamiento, casé, casado (a)
military	militar, ejército
month	mes
morning	mañana
mother	madre
name, given	nombre de pila, nombre de bautismo
name, surname	nombre, apellido
parents	padres
parish	parroquia
wife	esposa, marida, mujer, cónyuge
year	año

## GENERAL WORD LIST

This general word list includes words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in separate sections that follow this list. Racial terminology is listed separately (see pages 11-12).

In this list, optional versions of Spanish words or variable endings (such as adjectives and some plural or feminine endings) are given in parentheses. Parentheses in the English column clarify the definition.

### A

a	to, in, into, on
Aa.M. = abuela	maternal grandmother
materna	

Spanish	English
Aa.P. = abuela	paternal grandmother
paterna	
abogado	lawyer
abril	April
absceso	abscess
abuela	grandmother
abuelo	grandfather
abuelos	grandparents
acre	acre
acta	document, record
acuerdo	agreement
administración	administration
adoptado (a)	adopted
adulterio	adultery
adúltero (a)	adulterer
agosto	August
agricultor	farmer
ahí	there
ahogamiento	drowning
albacea	executor of estate
albañil	stonemason
alcalde	mayor
aldea	village
alemán (a)	German
alfarero	potter
algodón	cotton
algún (o, a)	some, someone
allá	there
allí	there
alma	soul, inhabitant
alquiler, renta	rent
alto (a)	high, tall
altura	height
amanuense	scribe, clerk
amarillo (a)	yellow
ambos (as)	both
amigo (a)	friend
amo	master, owner
amonestaciones	marriage banns
anciano (a)	elderly
aniversario	anniversary
año	year
antepasado (a)	ancestor
anterior	former, previous
antes	before
antiguo (a)	old, ancient
anual	annual
anuario	yearbook
aparecer	to appear
apellido	surname
apéndice	appendix
apodo	nickname
apostólico (a)	apostolic
aprendiz	apprentice
aproximado (a)	approximate

Spanish	English
aquel (la)	that
aquí	here
árbol	tree
árbol genealógico	genealogical tree
archivo	archive
arrendamiento	rent
arzobispo	archbishop
ascendiente	ancestor
asilo	asylum, shelter
asma	asthma
aún	still
auto de fé	sentence given by the Inquisition
ayer	yesterday
ayuntamiento	city hall, town government
azúcar	sugar
azul	blue

## B

bajo (a)	low
barco	ship
barrio	city ward
bautismo	baptism
bautizar	to baptize
bebé	baby
bendición	blessing
biblioteca	library
bien	good, well
bienes	property, goods, fee
bisabuela	great-grandmother
bisabuelo	great-grandfather
bisabuelos	great-grandparents
bisnieta	great-granddaughter
bisnieto	great-grandson
bisnietos	great-grandchildren
blanco (a)	white
boca	mouth
boda	marriage, wedding
brazo	arm
bueno (a)	good
búsqueda	research

## C

caballero	nobleman, knight, gentleman
cabeza	head
cabildo	town council
calle	street
camino	road
campesino (a)	peasant
campo	field
caña de azúcar	sugarcane
cáncer	cancer
capilla	chapel
cara	face
cárcel	jail
carnicero	butcher

Spanish	English
carpintero	carpenter
carretera	road
casa	house
casado (a)	married
casamiento	marriage
casar, casarse	to marry
casta	caste, racial lineage
castillo	castle
catastro	land census
catedral	cathedral
católico (a)	Catholic
catorce	fourteen
cazador	hunter
c.c. = casado con	married to
cementerio	cemetery
cédula	royal decree
censo	census
centenario	centennial
cerca	near, approximate
cerrajero	locksmith
certificado	certificate
cervecero	brewer
ciego (a)	blind
ciento	one hundred
cinco	five
cincuenta	fifty
ciudad	city
ciudadano (a)	citizen
clérigo	clergyman
c.m.c. = contrajo matrimonio con	contracted marriage with
cofradía	religious brotherhood, guild
cojo (a)	lame
colina	hill
colonia	colony
colorado (a)	red
comerciante	merchant
comercio	business, commerce
como	as, how
comunión	communion
con	with
concejal	councilman
concerniente	concerning
concilio	council
concilio tridentino	Council of Trent
condado	county
conocido (a)	known, acquaintance
conocido (a) como	known as
consanguinidad	blood relationship, kinship
consejo	council
consorte	spouse, partner
constipación	constipation
contrayente	contracting party in a marriage

Spanish	English
consumimiento	consumption
contenido	contents
contra	against
conversión	conversion
convulsión	convulsion
cónyuge	spouse
cordelero	ropemaker
corriente	current
cosecha	harvest
criada	maid
criatura	infant, child
cristiano (a)	Christian
cuál	which
cuándo	when
cuarenta	forty
cuarto	room
cuarto (a)	fourth
cuate	twin
cuatro	four
cuatrocientos	four hundred
cuenta	account
cumpleaños	birthday
cuñada	sister-in-law
cuñado	brother-in-law
cura	clergyman
curato	parish
curia	ecclesiastical tribunal
curtidor	tanner
cuyo (a)	whose

## D

data	date
de	of, from, belonging to
debilidad	weakness, disability
década	decade
décimo (a)	tenth
declaración	declaration
declarado (a)	declared, stated
dedo	finger
defunción	death
dentición	teething
dentro	within
denuncia	accusation, denunciation
departamento	district, department
derecho	law
derrame	stroke
desacuerdo	disagreement
desavenencia	disagreement
descendiente	descendant
desconocido (a)	unknown
descripción	description
desde	since
después	after
detrás	after, behind
diario	daily

Spanish	English
diarrea	diarrhea
dicho (a)	stated, said, mentioned
diciembre	December
diccionario	dictionary
diecinueve	nineteen
dieciocho	eighteen
dieciseis	sixteen
diecisiete	seventeen
diente	tooth
diez	ten
diezmo	tithing
difo. = difunto	deceased
difunto (a)	deceased
digno (a)	worthy
diócesis	diocese
disenteria	dysentery
dispensa	exemption, permission
divorciado (a)	divorced
doce	twelve
documento	document
domicilio	dwelling
domingo	Sunday
don	Mr.
doña	Mrs.
donación	donation
donde	where
dos	two
doscientos	two hundred
d.s.p. = defunctus sine prole	died without issue
dueño (a)	owner

## E

eclesiástico (a)	ecclesiastical
edad	age
ejército	army, military
él	he
el	the (masculine)
ella	she
ellos	they
embarazada	pregnant
emigración	emigration
emigrante	emigrant
empleado (a)	employee
encomienda	patronage, land grant
enero	January
enfermedad	disease
enterrado (a)	buried
entierro	burial
entre	between, among
envejecido (a)	elderly
epidemia	epidemic
epilepsia	epilepsy
era	(I, you, he, she, it) was/were
éramos	(we) were

Spanish	English
eran	(you, they) were
eras	(you) were
eres	(you) are
es	(you, he, she, it) are/is
escarlata	scarlet fever
esclavitud	slavery
esclavo	slave
escribiente	scribe
escuela	school
ese (esa)	that
esposo	husband
esposo (a)	spouse
espurio (a)	illegitimate
está	(you, he, she, it) are/is
estación	season
estado	state, status
estamos	(we) are
están	(they, you) are
estar	to be
este	east
este (a, o)	this
estómago	stomach
estoy	(I) am
evangélico (a)	evangelical
expósito (a)	foundling
extracto	extract
extranjero (a)	foreigner
extraño (a)	stranger

## F

fábrica	factory
fallecer	to die
fallecido (a)	deceased
familia	family
fé	certificate, faith
febrero	February
fecha	date
feligrés (a)	parishioner, resident
feligresía	parish
feminino (a)	feminine
ferrocarril	railroad
feudo	fee
fichero	card file
fiebre tifoidea	typhoid fever
filiación	relationship, military register
finado (a)	deceased
firma	signature
flaqueza	weakness
floresta	forest, grove
fondos	funds
fortaleza	fortress, strength
francés (a)	French
frente	front, in front of
frontera	border
fue	(you, he, she, it) were/was



Spanish	English
fuego	fire, hearth
fuelle	fountain, source
fueron	(you, they) were
fui	(I) was
fuimos	(we) were
futuro	future

## G

gacetero	gazetteer
ganado	cattle
gemelo (a)	twin
gemelos (as)	twins
genealogía	genealogy
gente	people
gota	gout
grande	great, large
gremio	brotherhood, guild
gripe	influenza
guarda	guard, warden
guía	directory, guidebook

## H

h. = hijo	son
hacienda	estate, farm
hecho (a)	completed, done
hembra	female
hemorragia	bleeding
heráldica	heraldry
heredero (a)	heir
herencia	inheritance
hermana	sister
hermandad	fraternity
hermano	brother
hermanos	brothers, siblings
herrero	blacksmith
hidalgo	nobleman
hidropesía	dropsy
hija	daughter
hijastra	stepdaughter
hijastro	stepson, stepchild
hijo	son, child
hijodalgo	nobleman
hijos	sons, children
hinchazón	swelling
historia	history
h.l. = hijo legítimo	legitimate child
h.n. = hijo natural	illegitimate child
hogar	home
hoja	page
hoja de lámina	plate (book)
holandés (a)	Dutch
hombre	man, husband
honesto (a)	honest

Spanish	English
hora	hour
hospedero	innkeeper
huérfano (a)	orphan

## I

i	and
i. = ilegítimo	illegitimate
ictericia	jaundice
idioma	language
iglesia	church
Iglesia Católica	Catholic Church
ilegítimo (a)	illegitimate
ill. = ilegítimo	illegitimate
impedimento	impediment
imperio	empire
impuesto	tax
incógnito (a)	unknown
índice	index
indígena	indigenous, native, Indian
indigente	indigent
información matrimonial	papers relating to a marriage, including banns, declarations, baptismal records, consents, etc.
infrascrito (a)	undersigned
inglés (a)	English
inmigración	immigration
inmigrante	immigrant
inmóvil	real estate
inmueble	real estate
ino. = indio	Indian
intestado (a)	intestate
intestinos	intestines
invierno	winter
italiano (a)	Italian

## J

jardinero	gardener
jesuita	Jesuit
jornalero	journeyman
judío (a)	Jewish
jueves	Thursday
julio	July
junio	June
junto	together
jurado	juryman
juros	annuities, pensions

## L

l., leg. = legítimo	legitimate
la	the (feminine)
labrador	farmer, peasant
ladrillero	brick mason, bricklayer
lago	lake

Spanish	English
lechero	dairyman
legajo	bundle of related documents
legal	legal
legítimo (a)	legitimate
lengua	language, tongue
levante	east
ley	law
liberto (a)	freed slave
libro	book
licencia	permission
lícito (a)	legal
limosna	alms
limpieza de sangre	purity of blood, indicating pure Catholic ancestry
lugar	place
lunes	Monday

## M

macho	male
madrasta	stepmother
madre	mother
madrina	godmother
maestro	master, teacher
maíz	corn
mañana	morning
mano	hand
mapa	map
marido	husband
marina	navy
marinero	sailor
martes	Tuesday
marzo	March
más	more
más joven	youngest
más viejo (a)	eldest
masculino (a)	masculine
materno (a)	maternal
matrimonio	marriage
mayo	May
mayor	larger, elder
media noche	midnight
médico	doctor
mendigo (a)	beggar
menonita	Mennonite
menor	smaller, younger
menos	less
mercadería	wares, goods
mercado	market
mercante	merchant
mes	month
mestizo	mixture of Spanish and Indian
mi	my
miembro	member
miércoles	Wednesday
mil	one thousand

Spanish	English
milla	mile
mina	mine
minero	miner
ministro	minister
mío (a)	my
mismo (a)	same
mitad	half
m.n. = more	according to the new manner of dating (the Gregorian calendar)
noveno	mill
molino	mountain
montaña	hill
monte	hunter
montero	dwelling
morada	resident
morador (a)	to live (location)
morar	to die
morir	youth, young
mozo (a)	boy, (girl)
muchacho (a)	often
muchas veces	many, very
mucho (a)	dumb
mudo (a)	furniture, household
muebles	death
muerte	deceased
muerto (a)	woman, wife
mujer	mulatto
mulato (a)	municipality
municipio	

## N

n. = nació, nacido	born
n. = nombre	name
nac. = nacido	born
nacer	to be born
nacido (a)	born
nacido (a) muerto (a)	stillborn
nacimiento	birth
nariz	nose
natural	natural, illegitimate
natural de	native of
nave	ship
navio	ship
negocio	business
negro (a)	black
nene	baby
nieta	granddaughter
nieto	grandson
nietos	grandchildren
ningún (o, a)	none, not one
nifio (a)	child
no	no
no. = número	number
noble	noble

Spanish	English
nobleza	nobility
noche	night
nombre	name
nombre de pila	given or Christian name
nono (a)	ninth
norte	north
nosotros	we
notario	notary
novcientos	nine hundred
noveno (a)	ninth
noventa	ninety
novia	bride, fiancée
noviembre	November
novio	groom, fiancé
novios	betrothed
nuera	daughter-in-law
nuestro (a)	our
nueve	nine
nuevo (a)	new
num. = número	number
número	number
nunca	never
nupcias	marriage, wedding

## O

o	or
obispado	bishopric
obispo	bishop
óbito	death
obligación	obligation
obrero	worker, laborer
observaciones	comments, marginal notes
occidente	west
ochenta	eighty
ocho	eight
ochocientos	eight hundred
octavo (a)	eighth
octubre	October
oeste	west
oferta	offering
oficio	office
ojo	eye
óleo	oil
once	eleven
onomástico (a)	onomastic (referring to names)
operario	worker, laborer
oración	prayer
oreja	ear
orfanato	orphanage
oriente	east
original de	native of
oro	gold
o.s.p. = obiit sine prole	died without issue
otoño	autumn

Spanish	English
otro (a)	other, another

## P

padrasto	stepfather
padre	father, priest
padres	parents
padrino	godfather
padrinos	godparents
padrón	census, list of persons
pag. = página	page
país	country
palacio	palace
panadero	baker
para	for, to
pardo (a)	dark, mulatto
parentesco	kinship
pariente	relative
párroco	priest
parroquia	parish
parroquiano (a)	parishioner
partera	midwife
partida	act, certificate
parto	birth
párvulo (a)	small child
pasado	past
pastor	pastor, minister, shepherd
paterno (a)	paternal
patrimonio	inheritance
patrón	master, employer
pd. = padre	father
penitenciaria	penitentiary
periódico	periodical, newspaper
permiso	permission
pero	but
pescador	fisherman
peso	weight
peste	plague
pie	foot
pierna	leg
plaga	plague
plata	silver
plaza	public square
plazo	term
pleitos	lawsuit, court action
población	population, town, village
poblado	town, village
polaco (a)	Polish
por	by, for
por qué	why
porque	because
portugués	Portuguese
posada	hostel, shelter
posadero	innkeeper
preñada	pregnant
presente	present



Spanish	English
primavera	spring
primero (a)	first
primo (a)	cousin
prisión	prison
proceso	trial, lawsuit
profesión	profession
profesor (a)	teacher
progenitor	progenitor
prole	progeny
propiedad	property, land
propietario	proprietor, owner
protestante	Protestant
protocolos	notarial books
provincia	province
próximo (a)	next
pueblo	town, village, people
puente	bridge
puerto	port
pulmón	lung
pulmonia	pneumonia

## Q

que	that, what
quien	who, whom
quince	fifteen
quinientos	five hundred
quinto (a)	fifth
quizás	maybe

## R

ranch	ranch
real	royal
rebusca	research
reconocimiento	recognition, acknowledgment
regidor	alderman, prefect
registro civil	civil registry
registros	records, registers
registros civiles	civil records, vital records
reina	queen
reino	kingdom
religión	religion
renta	rent
residencia	residence
residente	resident
retirado (a)	retired
retiramiento	retirement
retrato	portrait
rey	king
rezo	prayer
río	river
rito	rite
rojo (a)	red
rostro	face
ruso (a)	Russian

Spanish	English
---------	---------

## S

s. = señor	sir, mister
sábado	Saturday
sacerdote	priest
sacristán	sexton
sagrado (a)	sacred, holy
sala	room
san	saint
sangradura	bleeding
santo (a)	holy, sacred, saint
santos óleos	holy oil
sarampión	measles
sastre	tailor
segundo (a)	second
seis	six
seiscientos	six hundred
semana	week
separado (a)	separate
septiembre	September
séptimo (a)	seventh
sepulcro	grave, sepulchre
sepultado (a)	buried
sepultura	grave, sepulchre
ser	to be
servicio	service, donations
sesenta	sixty
setecientos	seven hundred
setenta	seventy
sexo	sex, gender
sexto (a)	sixth
sí	yes
si	if, whether
siempre	always
sierra	mountain range
siete	seven
siglo	century
sirviente	servant
sitio	place, site
sn. = san	saint
sobre	about, above, concerning
sobrenombre	surname, nickname
sobreviviente	surviving
sobrina	niece
sobrino	nephew
sociedad	society
solar	manor house
soldado	soldier
solemnemente	solemnly
solo	only
soltero (a)	single
somos	(we) are
son	(they, you) are
sordo (a)	deaf
soy	(I) am
su (suyo, suya)	your, his, her, their

Spanish	English
sud	south
sueco (a)	Swedish
suegra	mother-in-law
suegro	father-in-law
suizo (a)	Swiss
sur	south
<b>T</b>	
tal vez	maybe
talabartero	leather worker
también	also
tarde	afternoon, late
tejedor	weaver
temprano	early
tenemos	(we) have
tener	to have
tengo	(I) have
tercero (a)	third
terreno	tract of land, field
testamento	will
testigo	witness
testimonio	testimony
tía	aunt
tiempo	time
tiene	(you, he, she, it) has
tienen	(you, they) have
tintorero	dyer
tío	uncle
título	title
todavía	still
todos (as)	all, everyone
tomo	volume
tonelero	cooper
tos	cough
tos ferina	whooping cough
trabajador	worker, laborer
trece	thirteen
treinta	thirty
tres	three
trescientos	three hundred
tribunal	court
trigo	wheat
tuberculosis	tuberculosis
tumba	tomb, grave
tumor	tumor
tutela	guardianship
tutelas	records of orphans

## U

último (a)	last
un (uno, una)	one

## V

valle	valley
-------	--------

Spanish	English
varón	male
vecindad	neighborhood
vecino (a)	neighbor, citizen
velación	veiling ceremony of bride and groom
vender	to sell
verano	summer
verde	green
vez	time, turn, occasion
viejo (a)	elderly
viernes	Friday
villa	village, town
viña	vineyard
viñedo	vineyard
viruelas	smallpox
viudo (a)	widower, widow
vivir	to live
vivo (a)	alive
volumen	volume

## Y

y	and
yerno	son-in-law
yo	I

## Z

zapatero	shoemaker
----------	-----------

## NUMBERS

The following list gives the cardinal (1, 2, 3, etc.) and the ordinal (1st, 2nd, 3rd, etc.) versions of each number. In actual usage, days of the month are almost never written in ordinal form. Ordinal numbers end in *o* or *a* depending on the gender of the thing described. Ordinal numbers above 31 are rarely seen in genealogical sources.

Note: Numbers such as 16, 22, and 31 are compound numbers joined by *y* (and). These numbers can also be written as a single word:

16:	diez y seis	or	dieciseis
22:	veinte y dos	or	veintidos
31:	treinta y uno	or	treintiuno

	Cardinal		Ordinal
1	un, uno, una	1st	primero (a)
2	dos	2nd	segundo
3	tres	3rd	tercero
4	cuatro	4th	cuarto
5	cinco	5th	quinto
6	seis	6th	sexto
	Cardinal		Ordinal
7	siete	7th	séptimo
8	ocho	8th	octavo

9	nueve	9th	nono, noveno
10	diez	10th	décimo
11	once	11th	undécimo
12	doce	12th	duodécimo
13	trece	13th	décimotercero
14	catorce	14th	décimocuarto
15	quince	15th	décimoquinto
16	diez y seis	16th	décimosexto
17	diez y siete	17th	décimoséptimo
18	diez y ocho	18th	décimooctavo
19	diez y nueve	19th	décimonono
20	veinte	20th	vigésimo
21	veinte y uno	21st	vigésimo primero
22	veinte y dos	22nd	vigésimo segundo
23	veinte y tres	23rd	vigésimo tercero
24	veinte y cuatro	24th	vigésimo cuarto
25	veinte y cinco	25th	vigésimo quinto
26	veinte y seis	26th	vigésimo sexto
27	veinte y siete	27th	vigésimo séptimo
28	veinte y ocho	28th	vigésimo octavo
29	veinte y nueve	29th	vigésimo nono
30	treinta	30th	trigésimo
31	treinta y uno	31st	trigésimo primero
40	cuarenta	40th	cuadragésimo
50	cincuenta	50th	quincuagésimo
60	sesenta	60th	sexagésimo
70	setenta	70th	septuagésimo
80	ochenta	80th	octogésimo
90	noventa	90th	nonagésimo
100	ciento	100th	centésimo
101	ciento uno	101st	centésimo primero
200	doscientos	200th	ducentésimo
300	trescientos	300th	tricentésimo
400	cuatrocientos	400th	cuadringétesimo
500	quinientos	500th	quingentésimo
600	seiscientos	600th	sexcentésimo
700	setecientos	700th	septingentésimo
800	ochocientos	800th	octingentésimo
900	novecientos	900th	noningentésimo
1000	mil	1000th	milésimo

## DATES AND TIME

In Spanish records, dates are usually written out. Although English uses ordinal numbers, such as *the tenth of July*, or *July 10th*, in Spanish the cardinal numbers are almost always used for the days of the month; for example, *el diez de julio* (the ten of July). The one exception is the first of the month, for which the ordinal number *primero* is almost always used instead of the cardinal number *uno*. For example:

*A los veinte y tres días de marzo del año de nuestro Señor de mil ochocientos y treinta y seis.*  
(On the twenty-three day of the month of March

in the year of Our Lord one thousand eight hundred thirty six.)

To understand Spanish dates, use the following lists as well as the preceding "Numbers" section.

## Months

English	Spanish	Abbreviations
January	enero	enro, eno
February	febrero	febo
March	marzo	mzo
April	abril	abl
May	mayo	
June	junio	
July	julio	
August	agosto	ago, agto
September	septiembre	septe, 7bre
October	octubre	ote, otue, octue, 8bre
November	noviembre	novbre, 9bre
December	diciembre	dice, 10bre

## Days of the Week

English	Spanish
Sunday	domingo
Monday	lunes
Tuesday	martes
Wednesday	miércoles
Thursday	jueves
Friday	viernes
Saturday	sábado

## RACIAL TERMINOLOGY

In colonial Latin America, racial classification was often recorded in the Catholic parish registers and government documents, often with no degree of accuracy. The meaning of some of these terms may vary in some Spanish-speaking countries.

Classification	Racial Composition
Albarazado	Cambujo and Mulato
Albino	Spanish and Morisco
Allí te estás	Chamizo and Mestizo
Barcino	Albarazado and Mulato
Barnocino	Albarazado and Mestizo
Calpamulato	Zambaigo and Logo
Cambujo	Indian (3/4) and Negro (1/4)
Cambur	Negro (1/2), Spanish (1/4), and Indian (1/4)
Castizo	In Puerto Rico: Mestizo and Spanish. In Guatemala: Spanish and Indian (1/128)
Chamizo	Coyote and Indian
Chino	In Peru: Mulato and Indian
Cholo	In Peru: Mestizo and Indian

<b>Classification</b>	<b>Racial Composition</b>
Cimarrón	In Mexico and Guatemala: Negro (1/2), Spanish (1/4), and Indian (1/4)
Coyote	Spanish (1/2), Indian (3/8), and Negro (1/8)
Cuarateado	Spanish (1/2), Indian (1/4), and Negro (1/4)
Cuarterón	Spanish (3/4) and Negro (1/4)
Cuarterón de Chino	In Peru: Spanish and Chino
Cuarterón de Mestizo	In Peru: Spanish and Mestizo
Cuarterón de Mulato	In Peru: Spanish and Mulato
Cuatrero	Indian (3/4) and Spanish (1/4)
Español	Spanish
Español Criollo	Colonial-born Spaniard
Indio	Indian
Jíbaro	Lobo and Indian
Ladino	Spanish (3/4) and Indian (1/4)
Lobo	Indian (3/4) and Negro (1/4)
Mestizo	Spanish (1/2) and Indian (1/2)
Moreno	Spanish (1/2), Indian (1/4), and Negro (1/4)
Morisco	Spanish and Mulato. In Spain: a baptized Moor
Mulato	Spanish (1/2) and Negro (1/2). In Chile and Colombia: can also be Indian and Negro
Negro	African Black
Negro fino	Negro (3/4) and Spanish (1/4)

<b>Classification</b>	<b>Racial Composition</b>
No te entiende	Tente en el aire and Mulato
No me toques	Mixture of Spanish, Indian, and Negro
Ôchavado	Spanish (7/8) and Negro (1/8)
Pardo	Indian (1/2), Spanish (1/4), and Negro (1/4)
Prieto	Negro (7/8) and Spanish (1/8)
Quartarón	See <i>Cuarterón</i>
Quinterón	In Peru: Spanish and Cuarterón
Requinterón	In Peru: Spanish and Quinterón
Salta atrás	Spanish and Albino
Tente en el aire	Calpamulato and Cambujo
Torna atrás	No te entiende and Indian
Tresalvo	Spanish (3/4) and Negro (1/4)
Zambaigo	Spanish and Chino
Zambo	In Peru: Negro and Mulato. In Venezuela: Indian (1/2) and Negro (1/2)
Zambo de Indio	In Peru: Negro (1/2) and Indian (1/2)

Copyright © 1990 by Corporation of the President of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. All rights reserved. Printed in USA.

Family History Library Catalog is a trademark of the Corporation of the President of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints.

No part of this document may be reproduced in any form without the prior written permission of the publisher. Send all requests for such permission to:

Copyrights and Permissions Coordinator  
Family History Department  
50 East North Temple Street  
Salt Lake City, UT 84150

First Edition, Apr. 1990. Series LANG-SPA, No. 1.  
(PBGSI952/#34104)